

Santiago, 10 de Mayo, 1963.

Elle querido amigo:

Le escribo estando un poco inquieto por no saber si usted recibió la segunda parte de mi trabajo, tanto más que el envío, aunque empaquetado en mi presencia en una oficina del Correo, me pareció no muy bien atado con el cáñamo, y me temo que algo pudo perderse del conjunto mecanografiado. De todos modos, le agradecería el hacerme saber si usted está en posesión del escrito.

Por lo que atañe al "balance" que estaría entre los dos partes, todavía no lo tengo completamente listo desde el punto de vista lingüístico. Me siento clavado por este trabajo que lo amo y lo odio a la vez. Me quitó muchísimo de mi ocio que habría podido emplear para finalizar algunos otros escritos. Naturalmente, cifro grandes esperanzas en esta obra, pues pienso que esta sería un paso adelante - un paso tan tardío - en el camino de mi liberación, de mi délivrance. Imagínese a un prisionero que podría quizás decir o hacer algo de valor, pero que nadie escuchó, pues sus pensamientos no encuentran eco ni resonancia alguna en el mundo circundante. Por fin, el prisionero, es un rebulso de energía, supera su abatimiento y se lanza a una creatividad o la esperanza que - está iba a sacarlo de las condiciones en que vive para hacerlo más conocido y brindante la posibilidad de ampliar lo anteriormente logrado con el auxilio de bibliotecas y medios de trabajo en el extranjero.



jero. Al ver su obra medir realizada, le parece el prisionero oír ya el sonido que hace el vigilante con el mango de sus llaves - cuando este mismo sonido lo deja y lo acorzoja, más se acostumbra a vivir como si se le aplica el cambio de sus condiciones. Así se <sup>puede</sup> aplicar el bello verso de Juvenal: *summum crede nefas animam proferre pudori, et propter vitam vivendi perdere causas.*

No quisiera perder las razones de mi vivir y creer - cosa medid absurda, que, no habiendo podido realizarme ni remotamente hasta ahora, voy a realizarme en el futuro. ¿Comprende usted, querido José, el estado de ánimo en el cual courtiteja mi presente?

Y no piense que lo de prisionero es una simple forma de hablar. Hace doce años hice un esfuerzo casi desesperado para ir a Europa - y casi, pues faltaba poco, dejaba mis huesos en París. El vuelo con mi sueldo se había extraviado y yo, aunque teniendo algunos amigos en Francia, no pude y no quise revelar lo desesperado de mi situación. Y, por lo que atañe al presente, mi sueldo mensual de algo como 4 de escudos representa, por el cambio actual, un poco más de cinco dólares. La única posibilidad de salir a triaca en el caso - rario de autor por esta obra y por otra que durarme ya doce años el sueño de los justos - un escrito sobre el Sereno Natural en un aspecto filosófico.

Me siento cansado y la misma impaciencia me causa. Y nada extraño a esto. Tenía buenos amigos en Francia - Lalonde, Emile



3 -

Archier, Maxime Quisiel, pero ya murieron. De los vivos Pailhier y Louis Longier, de cual tuve noticias hace pocos días. Como salir del país para mis asuntos científicos presenta para mí dificultades extra-ordinarias, se torna difícil cultivar relaciones personales siempre de lejos. Así tuve que encasillarme para ser uno de muchos peones dentro de profesorado, y eso al lado de algunos que saben mejor que yo manejar sus asuntos por lo cual ganan tres o cuatro veces más que yo, que desde diciembre último alcancé el tope con 27 años de servicios (la ley chilena, muy provechosa para mí, permite el reconocimiento de años de servicios profesional en Polonia). Me alegró mucho tu aprecio de la I parte del libro, empero no pude desecher el pensamiento de que nadie me manifestó semejante aprobación aquí - salvo algunos jóvenes profesores que fueron mis alumnos.

Naturalmente, cito grandes esperanzas en este libro y también algunas en el libro sobre el Derecho Natural. El primer libro, si pudiera ser traducido al italiano (para ser bastante pro-italiano), contribuiría a aumentar mis posibilidades en Europa. Más importante sería una traducción inglesa por la enormidad del mercado interior de the English speaking world. Puede ser que eso es más que un sueño, empero soñar es permitido. Y en mi caso - el caso de una verdadera pobreza - pues no tengo ni cinco cientos de reserva - este sueño significaría mi independencia. ¿La lograré?

Usted no se extrañará, así como, al encontrar en mi lenguaje el deseo de m'ipancher ou faire d'un oui (lo sé como decirlo en castellano) - por algo se tiene amigos. -

Se abraza cordialmente  
Bijassiz

19-V-63